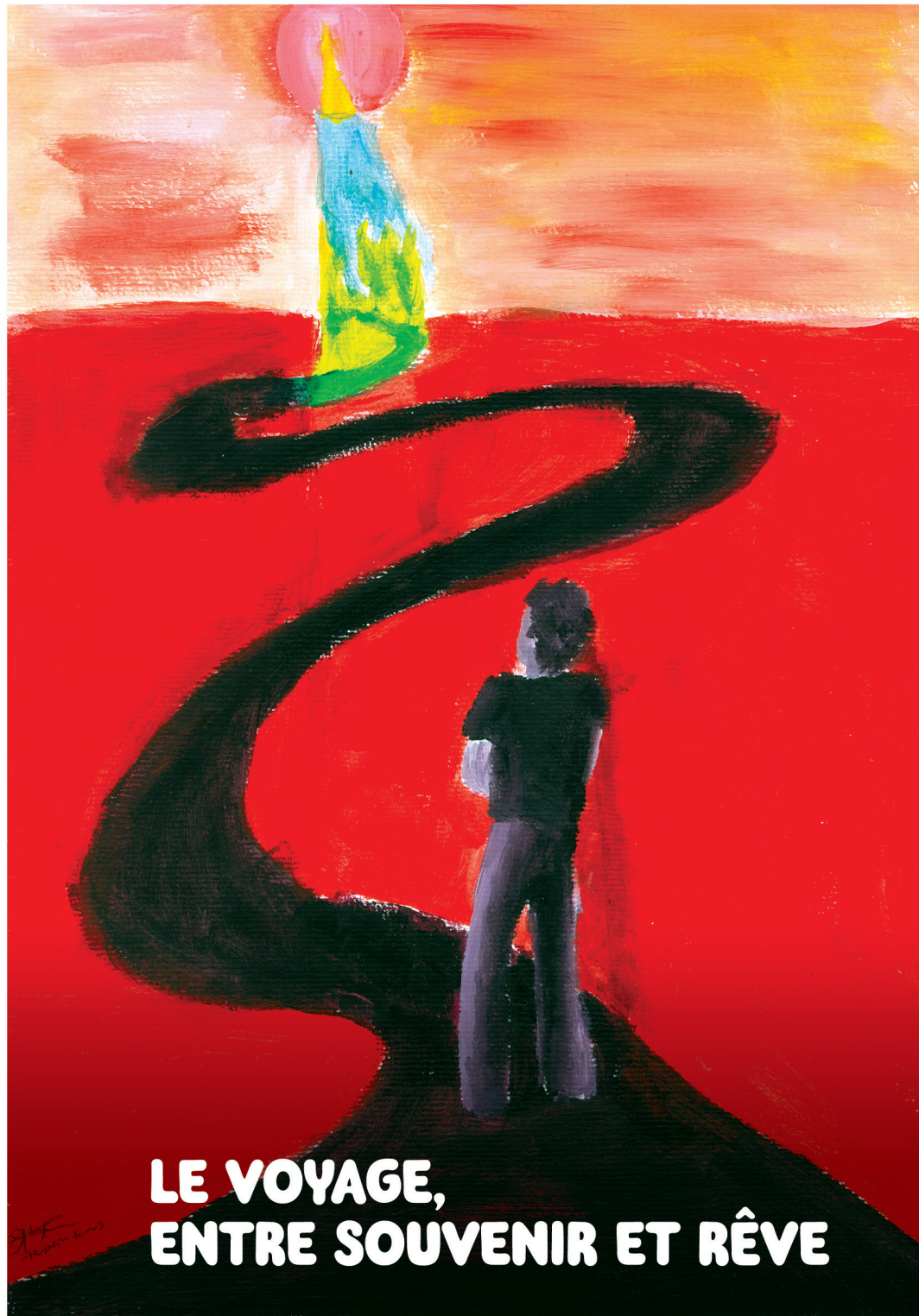
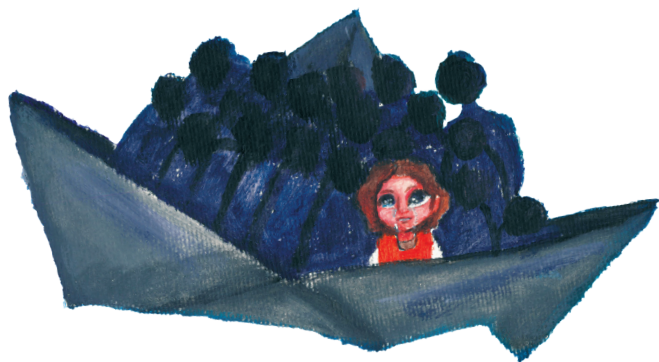




**LE VOYAGE,
ENTRE SOUVENIR ET RÊVE**



Depuis sa fondation en 2001, Le Monde des Possibles promeut le multilinguisme et la diversité culturelle. L'association accueille des personnes d'origine étrangère avec un parcours d'exil.

Le projet Schoolas'TIC propose de lutter contre la pauvreté et les inégalités sociales en soutenant les familles issues de l'immigration et leurs enfants. Il vise principalement la valorisation du rôle des parents dans la scolarité de leurs enfants, la facilitation de l'accès à la culture et l'acquisition des compétences numériques de base.

Dans le cadre de ce projet, une collaboration a été mise en place entre des écoles fondamentales liégeoises, des parents et des enfants d'origine étrangère en vue d'élaborer un outil pédagogique plurilingue contenant :

- quatre contes;
- un recueil de comptines et berceuses dans différentes langues;
- un livret de fiches pédagogiques d'activités d'éveil aux langues permettant aux enfants de 3 à 11 ans de découvrir neuf langues (anglais, espagnol, italien, arabe, turc, swahili, lingala et vietnamien).

L'outil Schoolas'TIC s'adressent principalement aux instituteurs-trices et aux animateurs-trices culturels-les souhaitant mettre en oeuvre les ateliers d'éveil aux langues dans les classes maternelles et primaire comme prévu dans le cadre du Tronc commun du Pacte pour un Enseignement d'excellence¹.

Le présent conte « Le Voyage, entre Souvenir et Rêve » fait partie de cet outil.

¹ Voir brochure d'éveil aux langues de la FW-B : <http://www.enseignement.be/public/docs/brochure-d-eveil-aux-langues.pdf>

Le Voyage, entre Souvenir et Rêve

Une histoire créée sous la forme d'un kamishibai².

Des idées et des extraits du récit « Le Petit Berger ou l'Intégration Perpétuelle »³ sur le voyage et parcours migratoire ont alimenté cette histoire.

Les parents et enfants nous entraînent à leur tour dans leurs périples : souvenirs de voyages vécus ou imaginaires, ou rêves d'escapades futures.

Les enfants de la classe P5 de Madame Mendolia de l'école Sainte-Thérèse (Seraing) nous font également part de leur vision du voyage.

² Nom en japonais qui se traduit littéralement par "théâtre de papier". Un outil de narration

utilisé autrefois par les conteurs de rue ambulants au Japon pour raconter des histoires aux enfants. (Voir la vidéo de la conteuse Hiromi Asai : <https://www.youtube.com/watch?v=cGE9fNU7j5s>) Cet outil est utilisé et développé aujourd'hui en Europe par certaines structures de l'éducation pour favoriser l'apprentissage de la lecture, de l'écriture, de l'expression artistique... et de l'éveil aux langues. Voir les vidéos de DULALA : <https://kamilala.org/aide-a-la-creation/>

³ Un récit de ADA A illustré par Honoré Ndayishimye, Collection Quotidiennes, éditeur Cerisier, novembre 2021

**Je me souviens de ce voyage à la
mer du Nord et en Italie.
J'ai vu de beaux paysages.**

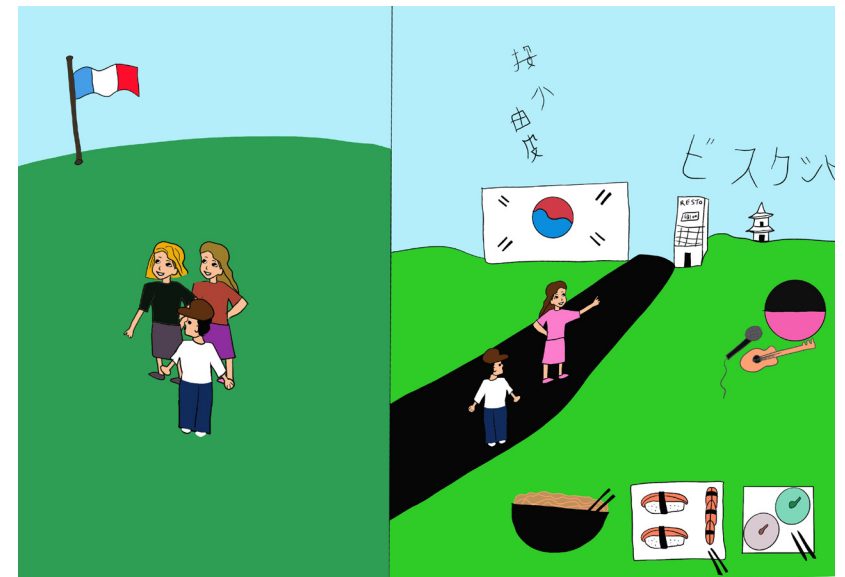
**Je rêve d'un voyage au Canada
parce qu'il y a de la neige.**



Je me souviens de ce voyage où je suis allée au sud de la France. J'ai vécu de très belles aventures et fait de belles rencontres. Je me suis fait plein de copines !

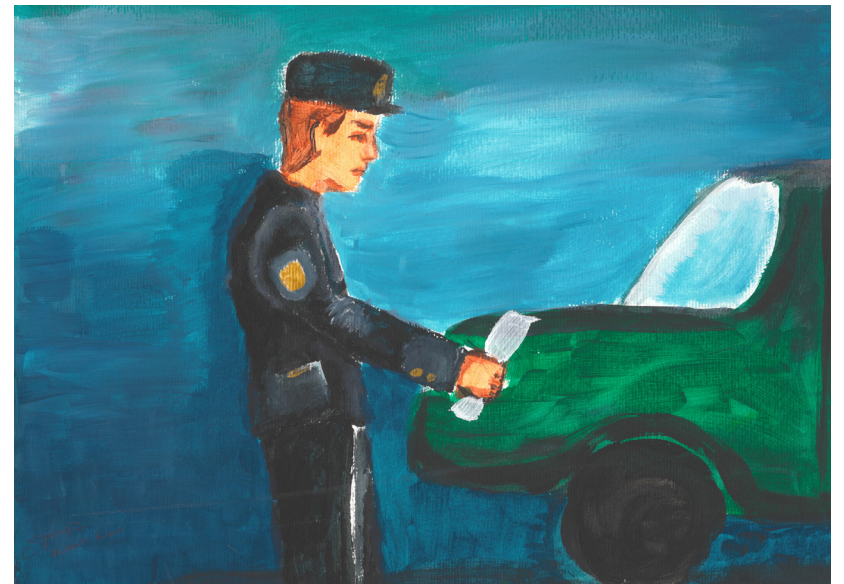
Je rêve d'un voyage in Zuid-Korea* (en Corée du Sud) car on peut aller manger à 3 heures du matin.

*** en néerlandais**



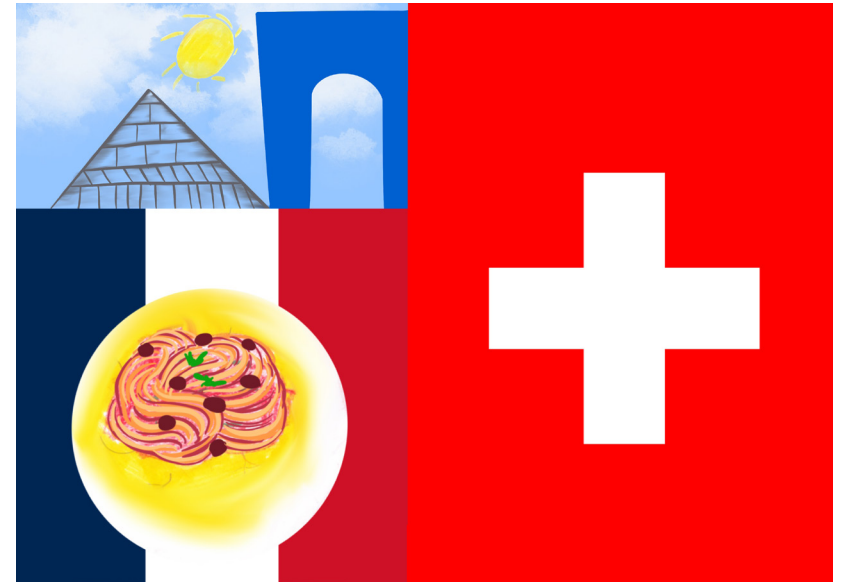
Je me souviens de ce voyage en voiture dans mon pays. La police nous contrôlait toujours pour nous taxer.

Nous, les Peuls, nous sommes nés dans un pays avec d'autres communautés mais nous ne sommes pas acceptés.



**Je me souviens de ce voyage en
France. On a bien mangé !
On a mangé des pâtes tous les
jours.**

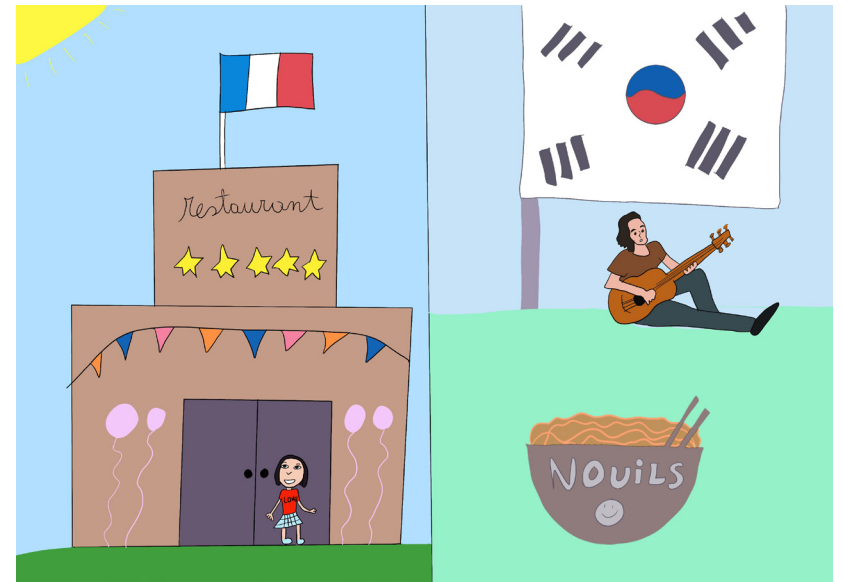
**Je rêve d'un voyage en Suisse. C'est
un beau pays !**



Je me souviens de ce voyage en Francia* (en France) où je suis allé dans un restaurant cinq étoiles. J'ai mangé des spaghettis et bu du jus de fruits.

Je rêve de un viaje* (d'un voyage) en Corée du Sud pour y rencontrer les célébrités.

*** en espagnol**



**Je me souviens de ce voyage où j'ai
dû traverser des montagnes et une
gorge étroite au sol sablonneux et
glissant.**



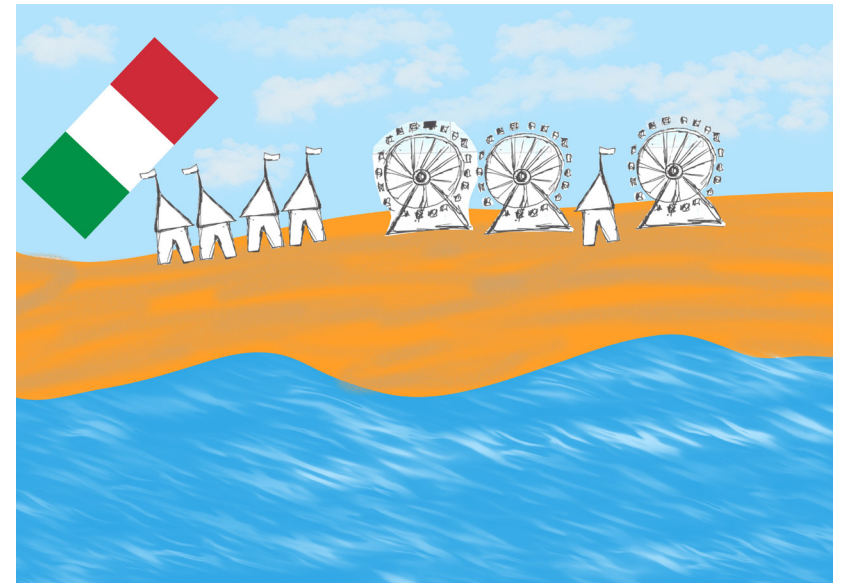
Je me souviens de ce voyage en France. Je me suis bien amusée avec mes amies. C'est vraiment bien de voyager avec les amies !

Je rêve d'un voyage au Maroc pour découvrir ce beau pays, et aussi à Bora Bora l'hiver. Je rêve d'y aller parce que c'est magnifique !

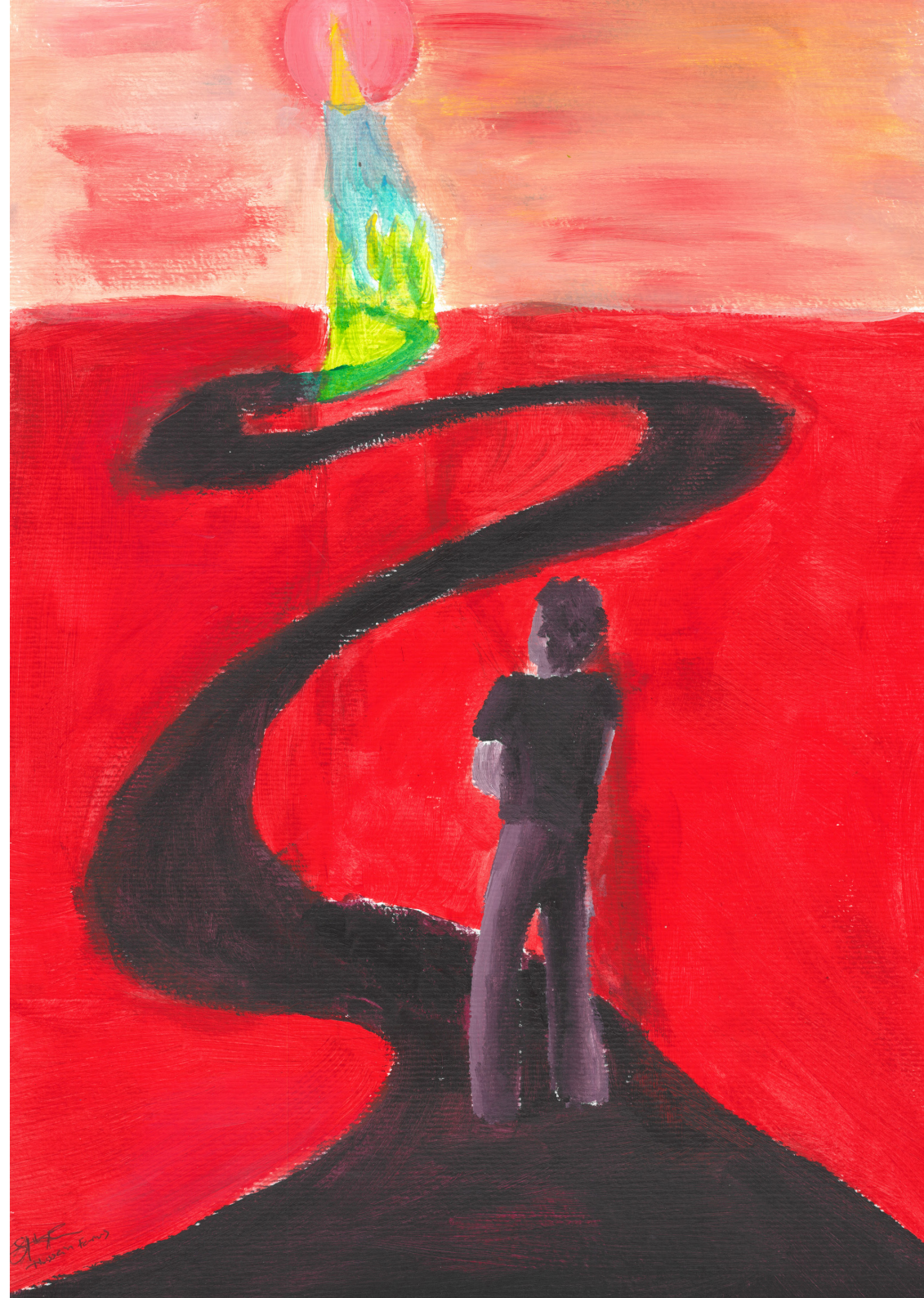


**Je me souviens de ce viaggio*
(voyage) où je suis partie en Italie
avec mia famiglia* (ma famille).
Je suis allée al mare* (à la mer),
j'ai été dans une fiera*(une foire)
où il y avait forti attrazioni* (des
attractions fortes). Des attractions
très fortes pour les plus courageux,
comme moi ! C'était cool et amu-
sant !**

*** En italien**

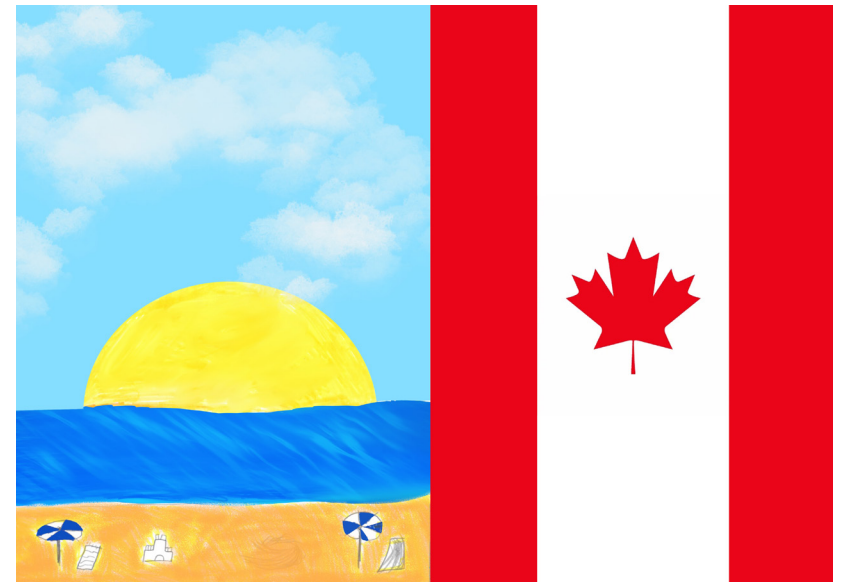


**Je me souviens de ce voyage où je
me suis engagé sur un chemin plein
d'espoir mais qui n'était pas sûr. Un
très long chemin où j'ai fait face au
danger, à la faim, à la maltraitance
et à la mort.**



**Je me souviens de ce voyage où je
suis parti en Espagne, à Ténérife.
C'était beau et il faisait très chaud!**

Je rêve d'un voyage au Canada.



**Je me souviens de ce trip* (voyage)
en France parce que j'ai beaucoup
de friends* (d'amis) là-bas.
I did motocross* (Je faisais du
motocross).**

**Je rêve d'un trip* (voyage) au Maroc
parce qu'on me parle beaucoup
des monuments et de beautiful*
(beaux) paysages.**

*** en anglais**

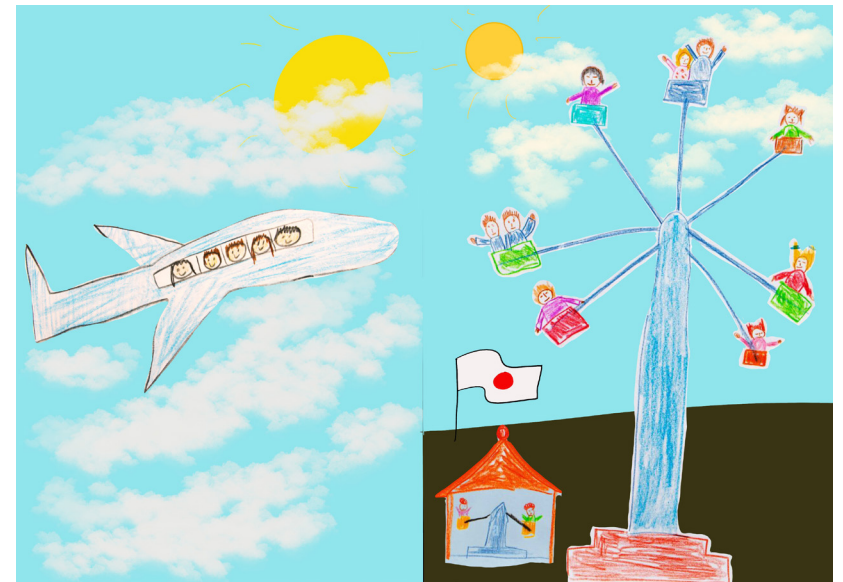


Je me souviens de ce voyage, ce dernier voyage en partance de mon beau village où je suis né. J'ai pris la route à pied la nuit avec vingt-cinq hommes, entre dix-neuf et cinquante-cinq ans. Nous avons marché des heures et des heures en files, précédés d'un homme inconnu. C'était notre "guide".



Je me souviens de ce voyage quand j'ai pris l'avion pour aller en Espagne. Voler à bord d'un avion, c'est trop bien !

Je rêve d'un voyage au Japon parce que j'ai envie d'y aller dans les parcs d'attractions.



Je me souviens de ce voyage al mare* (à la mer). Maman mi ha comprato una boa*(m'a acheté une bouée).

**Je rêve d'un voyage en France.
È un paese bellissimo* (C'est un très beau pays) !**

*** en italien**



**Je me souviens de ce voyage où
je me suis engagé dans une esca-
lade et après deux cents mètres,
on n'avait plus de retour possi-
ble. Après des heures et des heu-
res d'escalade en plein soleil,
nous sommes arrivés au sommet.
Devant nous, je voyais l'immensité
du désert, l'inconnu, le vide qui
m'amèneraient peut-être vers l'es-
poir.**



Je me souviens de ce voyage à la mer. Il y avait du sable et il faisait très beau !

Je rêve d'un voyage, aller au Canada parce qu'il y a de la neige.



Je me souviens de ce voyage à Argelès au camp littoral. Il y avait des piscines, une foire and the sea* (et la mer).

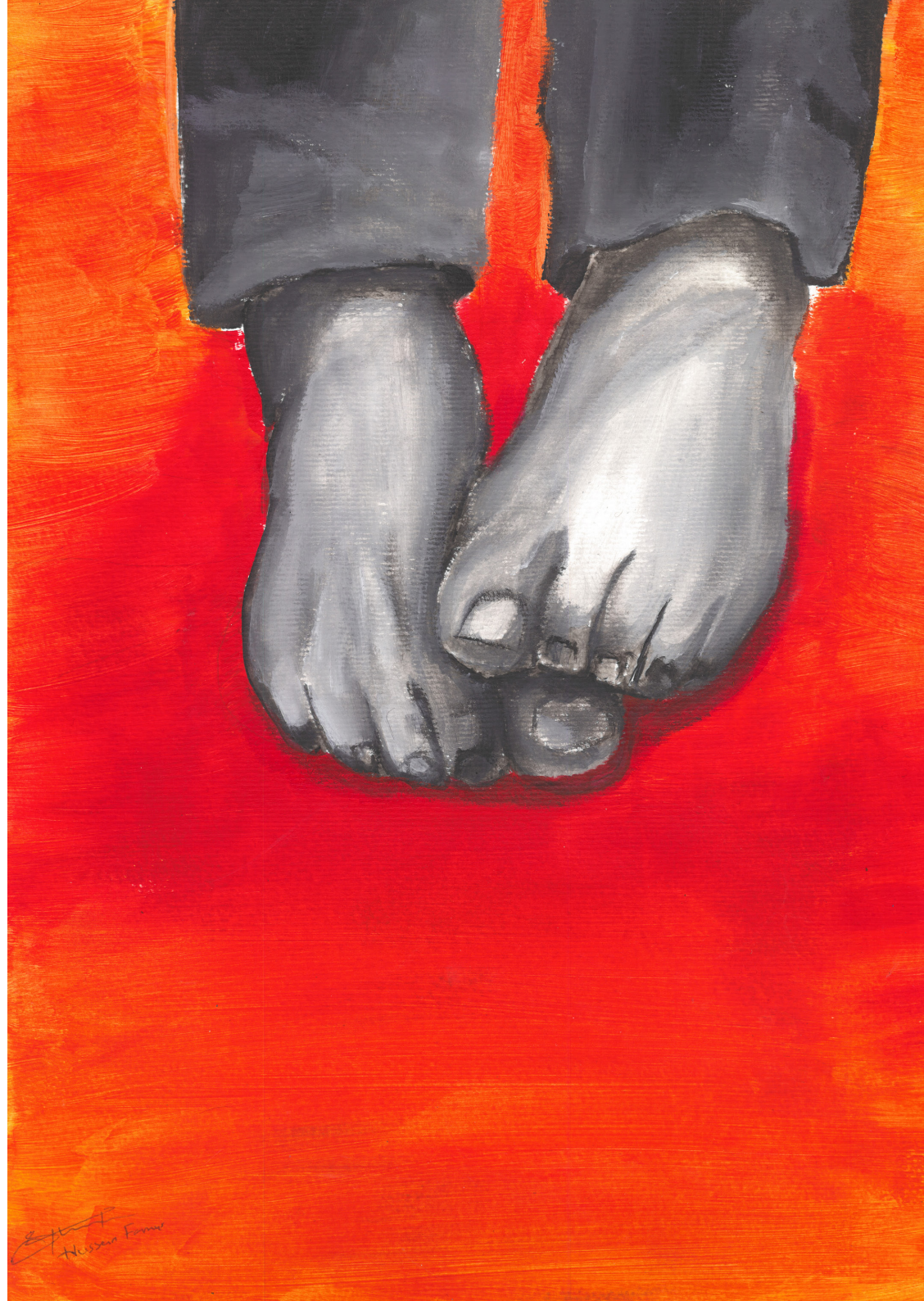
Je rêve de voyager dans une house* (maison) hantée, de faire de l'urbex avec des esprits. Voilà ce que je rêve.

*** en anglais**

L'urbex : Visite de lieux supposés abandonnés et interdits d'accès pour la majorité d'entre eux.

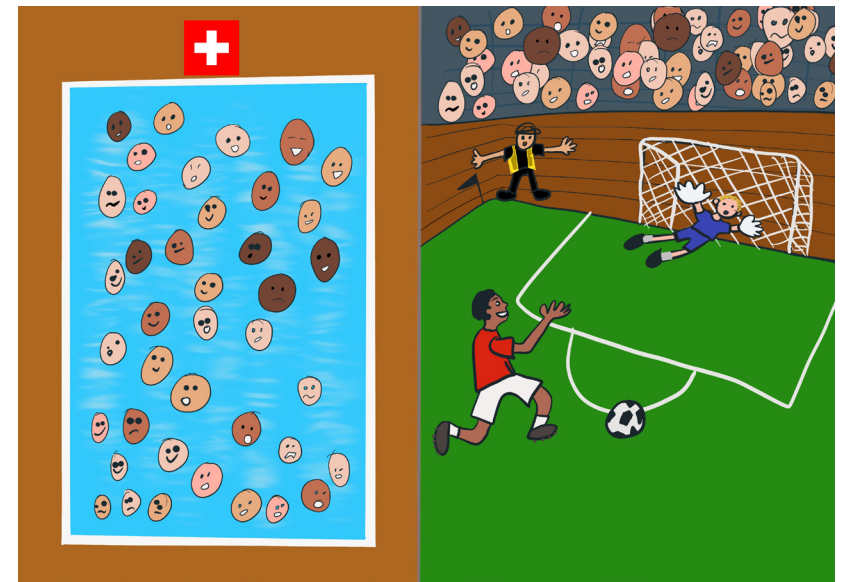


**Je me souviens de ce voyage où
j'ai dû marcher, marcher et ne pas
m'arrêter pour ne pas crever.
J'ai marché dans le désert, sous un
sable brûlant qui pénétrait dans
mes chaussures. J'avais des ble-
ssures aux pieds. J'avais très mal !**



Je me souviens d'un voyage en Suisse quand j'allais tout le temps à la piscine.

Je rêve d'un voyage en Angleterre pour aller voir la Champions League.



Je me souviens de ce voyage Lema-ghreb* (au Maroc) où chofte jeddi* (j'ai vu mon papi) et mes cousins... et où je me suis brûlé la jambe avec le pot d'échappement de la moto de mon cousin. C'était trop douloureux! J'avais une cloque et je ne pouvais même pas me baigner à la plage de Saïdia*.

Je rêve d'un voyage en Espagne, à Madrid. Là-bas, il fait beau et surtout pour look (aller voir) mon club de foot préféré, Le Réal Madrid!**

*** en arabe marocain**

**** en anglais**



Je me souviens de ce voyage où j'avais juste assez d'argent pour m'acheter à manger : des dattes, du lait et des biscuits. Ce qui comptait le plus pour moi, c'était d'avoir de l'eau pour survivre.



Je me souviens de ce voyage en Espagne où on allait tous les jours à la piscine avec ma maman, mon papa et ma cousine. On est aussi allés au marché.

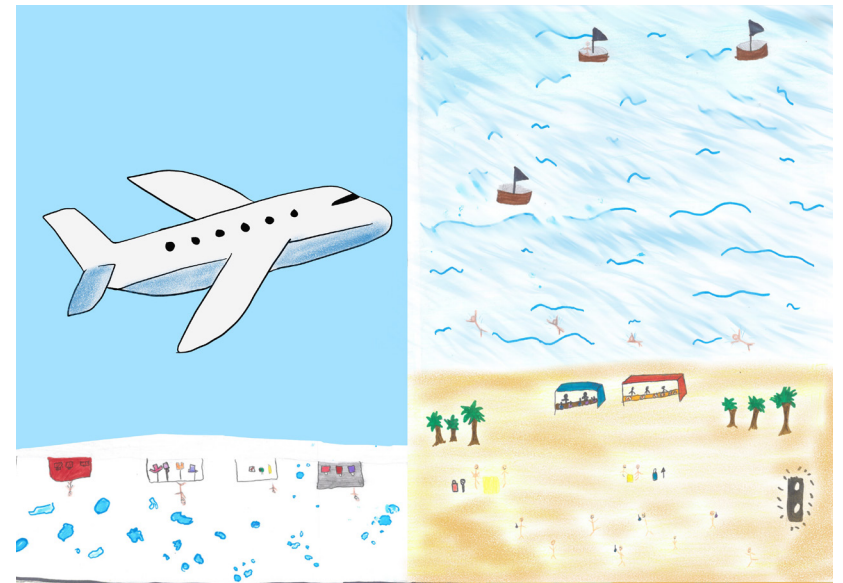
Je rêve d'un voyage en Italie pour aller à la mer et pour manger des pizzas. Miammmm miammm, c'est trop bon la pizza !



Je me souviens de ce voyage en Italie in aereo* (en avion) avec papa et maman, mes deux sœurs et mes cousins. On est allé al mercato* (au marché), à la mer et al ristorante* (au restaurant). On a mangé des pâtes et des pizzas.

Je rêve d'un voyage en Espagne pour aller à la piscine.

*** en italien**



Je me souviens de ce voyage où j'ai dû abandonner mon bagage, mon sac à dos. Il fallait voyager léger parce qu'on allait marcher beaucoup. J'ai seulement gardé un pantalon, une paire de chaussures et deux chemises, une que je portais et l'autre enroulée autour de ma tête pour me protéger du soleil.



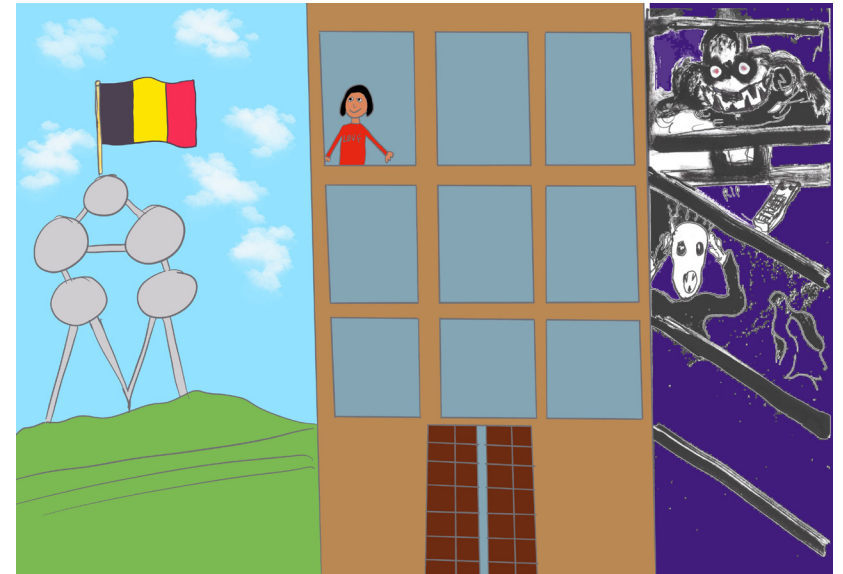
**Je me souviens de ce voyage à Ver-
viers où je suis allé chez ma grand-
mère et aussi à l'église. On a mangé
des hot-dogs. Pauvre chien !**

**Je rêve d'un voyage au Japon pour
voir les Batman des jeux vidéo.**



**Je me souviens de ce n'dan gal*
(voyage), j'ai été à Bruxelles.
J'ai joué avec ma cousine et on est
sorties pour acheter des moussou*
(des bonbons) et des n'jaram* (des
boissons). La nuit, on a regardé des
films d'horreur. C'était trop bien !
J'ai bien aimé de se revoir !**

*** en peulh**



**Je me souviens de ce voyage où j'ai
traversé la méditerranée dans une
embarcation très chargée.
Nous étions environ deux cents
avec un bébé de trois mois.
Entassés avec des hommes, des
femmes et des enfants.**

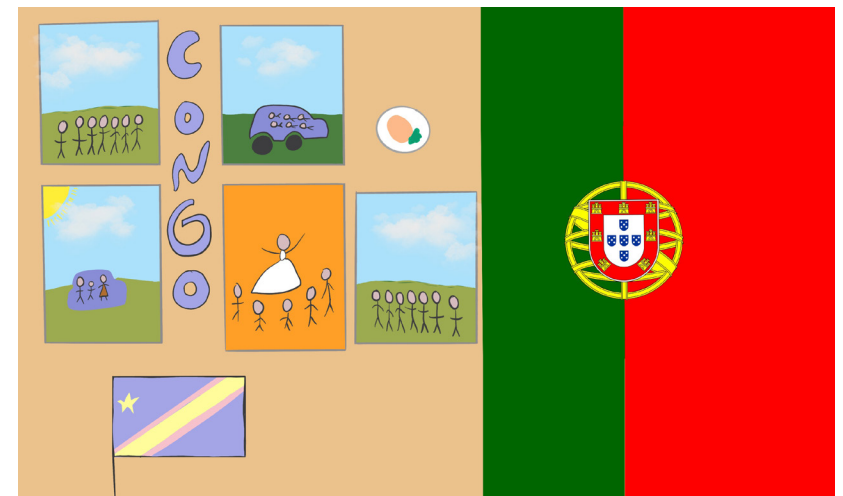


Je me souviens de ce voyage au Congo. J'ai dû prendre ndege mbili* (deux avions). Le premier ndege* (vol) a duré huit heures et le deuxième deux heures. Après, c'était trop bien ! Nilikutana na* ma famille (J'ai rencontré ma famille) et des personnes ambao diyo wa kawaida* (des personnes extraordinaires). Nous avons assisté à la fête de mariage de ma tante.

Je rêve d'aller au Portugal parce que c'est indo (beau).**

*** Swahili. Attention : "Ndege mbili" se prononce : /ndégué mbili/**

**** en portugais**



Je me souviens de ce voyage à Paris. Namonaki* la Tour Eiffel (J'ai vu la Tour Eiffel).

Je rêve d'un voyage. Naza na posa ko kendé na Congo* (J'ai envie de partir au Congo).

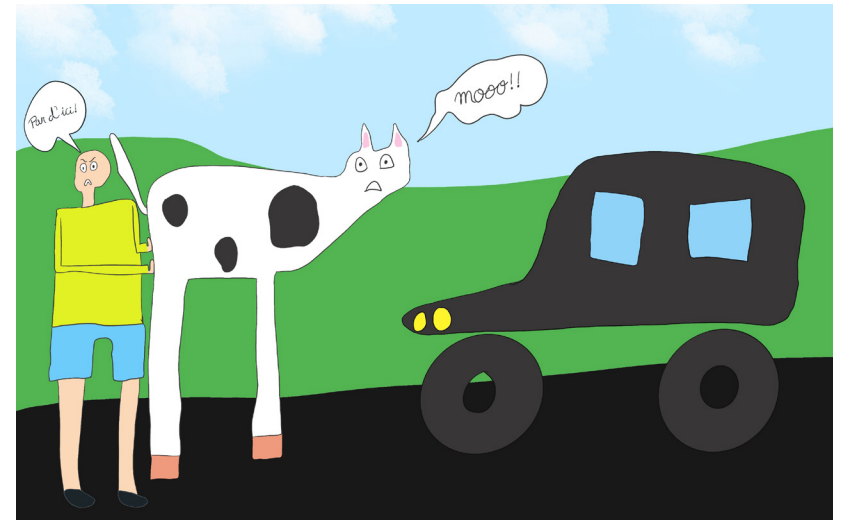
*** en lingala**



**Je rêve d'un voyage au Congo pour
aller à la mer. Au Congo, il fait
chaud.**



Je me souviens de ce voyage où je suis allé en Allemagne. Le trajet a pris deux ou trois heures. Il y avait une vache au milieu de la route. Alors, on est sorti de la voiture pour la pousser hors du chemin.



Je rêve d'un voyage au Japon parce que je veux apprendre le japonais mais aussi je veux visiter des lieux majestueux et manger de délicieuses nouilles dans un beau restaurant.



Je me souviens de ce voyage au Maroc où j'ai failli me faire kidnapper avec ma cousine par deux grandes personnes de 17 ans. Je jouais au foot avec ma cousine, vers 20h30. À un moment donné, elle envoie la balle dans une autre route qui mène à la ville. Elle va la chercher et c'est là où deux personnes arrivent devant nous. Une personne ouvre la porte de leur voiture et nous crie de venir. Ma cousine a couru à toute vitesse près de notre famille. Imaginez bien que moi aussi j'ai couru comme un fou. Les deux personnes sont parties.



Je me souviens de ce voyage en mer. Les vagues devenaient de plus en plus fortes, de plus en plus hautes au fil de la traversée. Le bateau basculait de gauche à droite. J'ai eu peur. Je me souviens d'une petite fille syrienne d'une dizaine d'années qui pleurait. Des grosses larmes coulaient sur son visage. Elle était sourde et muette. Elle regardait la mer et puis, elle s'est mise à rire sans bruit. Qu'avait-elle vu ? Je me le demande encore aujourd'hui. La mort, la vie, l'espoir ?



**Je rêve d'un voyage dans mon pays,
en Irak, pour voir mon père, ma
sœur et ma famille que je n'ai pas
vue depuis sept ans, pour sentir
l'odeur agréable de la pluie mais
pas l'odeur nauséabonde de la
guerre.**



**Je rêve d'un voyage dans mon pays
pour revivre mon enfance, pour
prendre en photo mes beaux souve-
nirs et évoquer toutes ces anecdo-
tes qui me faisaient tant rire quand
je vivais là-bas.**



Je rêve d'un voyage en voiture, en train, en car, ou dans n'importe quel moyen de transport sans avoir peur d'être arrêté, interrogé par rapport à mes papiers.



Texte : Siham Assri et Roger Guillard

Illustrations : Hussein Fanus

Animation des ateliers : Siham Assri, Roger Guillard et Honoré Ndayishimiye

Mise en page : Kevin Cocco

Le Monde des Possibles remercie les écoles fondamentales partenaires, les enfants et les parents qui ont participé au projet Schoolas'TIC.
2023, Le Monde des Possibles ASBL avec le soutien de La Fédération Wallonie-Bruxelles.

Le kamishibai «Le Voyage, entre Souvenir et Rêve» est disponible sur commande au Monde des Possibles.

Ce document est la propriété intellectuelle du Monde des Possibles, tout usage ou amendement doit être approuvé par le Monde des Possibles
(contact : siham.assri@possibles.org)

Le Monde des Possibles ASBL

Inclusion des personnes d'origine étrangère – Économie sociale –

Actions d'interpellation - Projet internationaux.

10, rue Potiérue - 4000 Liège BELGIQUE

Tel. 04/232 02 92

Site Web : www.possibles.org

SCHOOLAS'TIC

ACCOMPAGNER LES ENSEIGNANTS, LES PARENTS MIGRANTS ET LEURS ENFANTS
DANS LES ÉCOLES POUR UNE SCOLARITÉ PLUS INCLUSIVE



Avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles

